

E3 - Trueblade

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Fb

I will now explain the second program!

[00:03] Fb

Five-on-five team battles!

[00:07] Fb

Team battles?

[00:08] Ann

We'll escort you to the venue in two hours.

[00:13] Yuu

Huh? Is that all?

[00:15] Kuma

Briefer than the explanation
we got for the one-on-ones.

[00:18] Yuu

What am I supposed to do with
these weirdos for two hours?

[00:22] Aki

I wasn't expecting this so soon.

[00:25] Aki

Two hours...

[00:27] Aki

*I had guessed that if their goal
was to make us kill each other,*

[00:29] Aki

group battles would be inevitable.

[00:33] Aki

*If we want to coordinate, we'll have
to reveal our abilities to each other.*

SIGN <<Sophist>>

Mr. Akira Shiroyanagi

Your ability is

"whatever the other person thinks your ability is."

[00:39] Aki

*My real ability is whatever the
other person thinks my ability is,*

[00:44] Aki

and Kirisaki thinks mine is the cannon.

[00:48] Aki

Should I tell my team my real ability?

SIGN Episode 3 "Trueblade"

[02:24] Saw

Guess we're in this one together, eh?

[02:28] Saw

I say we use this time to get to know
each other and cook up a plan!

[02:31] Yuu

Sure.

[02:32] Saw

So let's start with introductions!

[02:35] Saw

The name's Sawatari.

[02:37] Saw

The ability is...

[02:40] Kiri

A button?

[02:49] Saw

Behold!

[02:50] Saw

"The ability to turn a button into a rope"!

[02:55] Yuu

The hell?

[02:56] Saw

I said, "The ability to turn—"

[02:58] Yuu

Is that for-real your ability?

[03:00] Yuu

That blows! It's a freakin' parlor trick!

[03:02] Saw

Oh, shut up!

[03:04] Saw

Tell me somethin' I don't already know!

[03:06] Yuu

This guy acts like he's hot stuff,
but he's total dead weight.

[03:09] Saw

Then how's about you, lady?

[03:12] Yuu

Don't call me "lady."

[03:14] Yuu

I'm Yuuri Amagake.

[03:16] Yuu

My ability is "the ability to quintuple your physical abilities."

[03:20] Saw

That's awesome!

[03:21] Saw

How's about you, bud?

[03:23] Kiri

Madoka Kirisaki.

[03:25] Kiri

"The ability to turn a stick into a sword."

[03:27] Saw

Boy, lucky you! You both hit the jackpot!

[03:31] Saw

And you, sir?

[03:33] Kuma

Kumagiri.

[03:34] Kuma

My ability is apparently to become invincible for two seconds.

[03:37] Kiri

Apparently?

[03:38] Kuma

That's what the paper said.

[03:41] Kuma

But I have no intention of using something those people planted in me without my consent!

[03:45] Saw

Are you a professional fighter of some kind, sir?

[03:48] Kuma

A professional wrestler... on the outside, at least.

[03:51] Kiri

Well, good to have ya.

[03:53] Saw

And last but not least...

[03:56] Aki

I'm Akira Shiroyanagi.

[03:57] Aki

My ability is...

[03:59] Aki

Should I tell my team my real ability?

[04:02] Aki

The answer: of course not.

[04:06] Aki

The ability to turn my hand into a cannon.

[04:08] Saw

The same one as Cannon Lady?!

[04:10] Saw

Oh, come on!

[04:12] Saw

Why'm I the only one with an iffy ability?

[04:14] Yuu

"Iffy"? More like useless.

[04:16] Yuu

How'd your one-on-one turn out?

[04:18] Saw

How do you think?

With an ability like mine...

[04:22] Aki

If I don't tell them my real ability,

[04:24] Aki

*I'm locked into whatever
ability I tell them first.*

[04:28] Aki

*It's true that if I revealed
my real ability to my team,*

[04:31] Aki

*they might be able to help me
explore its possibilities.*

[04:35] Aki

*But anyone who knows my ability
can easily nullify it later.*

[04:41] Aki

*In other words, revealing my
ability to the wrong person*

[04:45] Aki

could be the death of me.

[04:48] Aki

It's far too risky.

[04:50] Aki

*If I am going to tell someone,
I'll have to choose wisely.*

[04:55] Saw

Well, that's introductions out of the way.

[04:59] Saw

How's about we show each
other what we can d—

[05:01] Aki

Kirisaki.

[05:02] Aki

That reminds me. How's your injury?

[05:04] Yuu

What're you talking about?

[05:06] Saw

Hey, that's right!

[05:07] Saw

You two acted like you knew each other.

[05:10] Kiri

We fought each other in the one-on-ones.

[05:12] Saw

Oh? The old "enemies one day,
allies the next"?

[05:17] Saw

And if he's worried about your injuries...

[05:20] Saw

I guess you lost, huh, Kirisaki?

[05:23] Saw

Don't take it too hard!

[05:23] Kiri

Shut your mouth 'fore I murder you!

[05:25] Kiri

An' anyway, you lost, too!

[05:28] Kiri

They gave me treatment right after.

[05:31] Kiri

All just bandages and painkillers, though.

[05:34] Saw

Sounds like pretty lousy health care
for such a tight ship.

[05:38] Kuma

An indication that they
consider us expendable.

[05:41] Yuu

Who *are* these guys, anyway?

[05:44] Aki

Good. I managed to change the subject.

[05:44] Sawa

I'm less worried about the
"who" than the "how"...

[05:46] Aki

*I really didn't want to have
to demonstrate my ability.*

[05:48] Sawa

My last memory before I woke up here was—

[05:49] Aki

*There was a chance that it might
not actually activate here.*

[05:54] Aki

The biggest question about my "whatever

the other person thinks it is" ability...

[05:59] Aki

What does "the other person" indicate?

[06:02] Aki

*If it can only mean one's
obvious enemy in battle,*

[06:06] Aki

*it wouldn't activate here,
against my teammates.*

[06:09] Aki

A team battle will be my chance to test it,

[06:12] Aki

*but the conditions here aren't
right for experimenting.*

[06:16] Aki

In that respect, I'm glad that man's here.

[06:19] Aki

*Frivolous enough to reveal
his ability off the bat,*

[06:22] Aki

*while naturally falling into
a "group host" role.*

[06:24] Aki

He's taking the attention off of me.

[06:28] Aki

It's almost time.

[06:30] Aki

*I'd like to get a grasp of the others'
abilities and concoct a plan.*

[06:35] Aki

Excuse me, Amagake.

[06:37] Yuu

"Yuuri."

[06:38] Yuu

Amagake's an ugly name, and I hate it.

[06:41] Yuu

Just call me Yuuri.

[06:43] Aki

O-Okay.

[06:44] Aki

Well, Yuuri...

[06:45] Aki

*I expect you'll be the key
to the upcoming battle.*

[06:49] Aki

How high can you jump with your ability?

[06:52] Yuu

Jump?

[06:53] Aki

Could you show us?

[06:54] Yuu

Well, okay...

[06:56] Aki

Just a little one.

[06:57] Yuu

A little one, huh?

[07:00] Kiri

Hang on. If she jumps here—

[07:07] Kiri

Yeah, called it.

[07:10] Aki

She reached the ceiling effortlessly?

Her ability is—

[07:15] Yuu

Y-You tricked me, you stupid perverts!

[07:18] Aki

What the—

[07:19] Kiri

I looked away, man.

[07:21] Yuu

But *you* looked, you monkeyman freak!

[07:23] Yuu

Hey, big guy! Hold him down!

[07:25] Saw

H-Hey, cut it out! We're on the same team!

[07:27] Yuu

Shut up, you monkey freak!

[07:29] Saw

Cut it out!

[07:31] Kiri

Sheesh. Way to waste your energy before the big match.

[07:36] Yuu

Oh, shut up!

[07:37] Aki

Look, all I wanted to know was what "physical abilities" indicated.

[07:43] Aki

Does it quintuple muscle strength without changing your weight?

[07:46] Aki

How does that affect your movements?

[07:48] Aki

A jump seemed like the

easiest way to test it.

[07:50] Yuu

But you looked at my undies.

[07:52] Aki

I was looking at the *jump*!

[07:56] Kiri

What is it, Pops?

[07:58] Saw

In the upcoming team battle...

[08:00] Saw

If you get your chance, kill your opponent,
no matter who they are.

[08:04] Yuu

Where'd that come from?

[08:07] Saw

Remember what Cannon Lady said at the start?

[08:11] Saw

There's one rule that all
the programs share...

[08:14] Saw

We're not penalized for killing
fellow focus group members.

[08:19] Saw

Even the most normal-looking person,
under the right circumstances, can kill.

[08:25] Saw

I've seen it time and again.

[08:28] Saw

Well, you can write my advice
off as a joke if you want...

[08:30] Saw

But at least keep your guard up
if you don't wanna die.

[08:34] Saw

Here we go!

[08:41] Yuu

Wow, it's so big!

[08:42] Aki

It's awfully small...

[08:44] Kuma

Is that a ring?

[08:46] Kiri

Think I see our opponents.

[08:49] Aki

Four of them?

[08:50] Kuma

They're one man short.

[08:52] Yuu

Look! Someone's hiding in the shadows!

[08:55] Kiri

What's his problem?

[08:58] Aki

If that's the ring, does that mean—

[09:01] Ann

The second program will now begin!

[09:05] Ann

The named member from each team will enter the ring and fight a one-on-one match.

[09:09] Ann

The results of those matches will determine which team is the winner.

[09:14] Ann

Matches can only be resolved through expulsion from the ring,

[09:17] Ann

loss of consciousness, admission of defeat, or death.

[09:21] Ann

Satoru Sawatari!

[09:23] Ann

Rin Kashii!

[09:25] Ann

Please enter the ring!

[09:27] Saw

Wait, what?!

[09:28] Saw

The "team matches" ain't us fightin' as a team,

[09:31] Saw

but judo-style individual bouts?

[09:34] Aki

They played us for fools.

[09:36] Aki

After the one-on-one matches,

[09:38] Aki

hearing that the next program was five-on-five team battles,

[09:40] Aki

and having time to prepare as a group,

[09:42] Aki

encouraged us to reveal our abilities, to prepare for the battle ahead.

[09:46] Aki

But a "team battle" that's a

series of one-on-one bouts

[09:49] Aki

doesn't require us to share our abilities.

[09:52] Aki

*We've revealed crucial
information unnecessarily*

[09:55] Aki

*to people we might have
to fight in the future.*

[09:58] Aki

Whoever cooked up this second program

[10:02] Aki

is utterly vicious.

[10:05] Ann

Please begin!

[10:08] Aki

*I'm betting there's more
to this program, too.*

[10:14] Sar

She's lookin' pretty low-key...

[10:16] Sar

But I don't trust her one bit!

[10:23] Rin

Excuse me... Mr. Sawatari, was it?

[10:26] Rin

I have a little favor to ask.

[10:29] Rin

Won't you please forfeit?

[10:33] Saw

What?!

[10:38] Rin

Excuse me... Won't you please forfeit?

[10:42] Rin

I really can't fight another person.

[10:46] Rin

*But I'm so afraid of what
will happen if I lose.*

[10:51] Rin

So I was hoping you'd just forfeit.

[10:54] Rin

Would you, please?

[10:56] Saw

Nice offer, lady.

[10:58] Saw

*But I'm betting you got
somethin' under that sheet.*

[11:01] Saw

Or maybe you got an ability
that uses the cloth somehow.

[11:05] Saw

I know your type.

[11:07] Saw

You get a person's guard down,
and then *whammo!*

[11:10] Rin

Oh, you've got it all wrong.

[11:13] Rin

I'm wearing this sheet...

[11:17] Rin

Because this is what I came here in.

[11:22] Rin

Of course, I won't ask you
to forfeit for nothing.

[11:25] Rin

I'd be happy to give you a
thank-you present after.

[11:28] Rin

Well?

[11:29] Yuu

Wh-Wh-What is she talking about?!

[11:31] Aki

I see... you can negotiate like that, too.

[11:36] Saw

You don't think much of me, do ya?

[11:38] Saw

But I gotta say...

[11:40] Saw

It ain't a bad offer!

[11:42] Yuu

I knew it! Monkey Man is a frickin' perv!

[11:44] Kiri

You suck, dude! I'm gonna kill you!

[11:46] Saw

Don't be stupid!

[11:47] Saw

I meant the part where
we don't have to fight!

[11:52] Saw

I admit, I'm anything but
eager to engage in battle.

[11:55] Saw

My ability's a bit on the dangerous side.

[11:58] Saw

If I'm not careful,

I could end up killing her.

[12:03] Saw

I ain't in the business of harmin' women.

[12:06] Saw

But I also can't just forfeit.

[12:09] Saw

So how's about we gamble on it?

[12:12] Saw

Whoever loses the flip forfeits on the spot!

[12:14] Saw

Fair and simple, right?

[12:17] Aki

*It's true that his ability isn't
a great one for fighting.*

[12:21] Kuma

*The battle could prove dangerous for him,
depending on the woman's ability.*

[12:25] Kiri

*So he's bettin' it on a fifty-fifty
gamble instead, huh?*

[12:29] Yuu

He's not taking advantage of her?

[12:31] Yuu

Monkey Man's a decent guy after all!

[12:33] Aki

Wait a minute.

[12:34] Aki

But this strategy...

[12:36] Rin

Very well. I agree.

[12:38] Rin

I call heads.

[12:41] Saw

Then I'm tails.

[12:44] Saw

This is how it's always been for me.

[12:46] Saw

No matter the situation,

[12:47] Saw

no matter what I have to resort to,

[12:49] Saw

I always survive!

[12:59] Rin

So sorry!

[13:01] Rin

I'm just too afraid to forfeit.

[13:04] Rin

So I need you to lose!

[13:08] Aki

There was one flaw in Sawatari's strategy.

[13:12] Aki

*It won't work against someone who
planned to kill you from the start.*

[13:17] Aki

He moved his eyes to the coin,

[13:19] Aki

and that's when she struck.

[13:21] Yuu

H-Hey...

[13:21] Yuu

Hang on.

[13:23] Yuu

Monkey Man?

[13:24] Aki

Calm down.

[13:25] Aki

Don't stop looking. Don't stop thinking.

[13:27] Aki

What in the hell was her ability?!

[13:31] Kiri

Hey, Akira, did you catch it?

[13:34] Aki

I watched the whole thing,
but I still didn't catch it.

[13:37] Aki

That woman, Rin, barely moved at all.

[13:41] Aki

But those blades appeared out
of thin air in an instant.

[13:47] A

How's he look?

[13:48] B

Nothing we can do.

[13:50] A

All right. Dispose of him.

[13:52] Yuu

No way!

[13:53] Yuu

Hang on!

[13:53] Aki

Yuuri, keep away from the ring!

[13:56] Yuu

But... dispose of him?

[13:58] Yuu

They can't...

[14:00] Yuu

Monkey Man was... just a minute ago...

[14:12] Kiri

What a dumbass.

[14:14] Kiri

He acted all cautious, but let his guard down when it really mattered.

[14:19] Kiri

If he'd kept his guard up against her,

[14:21] Kiri

we could've figured out her ability, at least.

[14:24] Kiri

Useless asshole.

[14:25] Yuu

H-How can you say that?

[14:27] Yuu

How can you say that about someone who just died?!

[14:30] Kuma

I won't take that lying down, either.

[14:32] Kuma

You don't talk that way about a comrade who died in the ring.

[14:35] Kuma

Take it back.

[14:37] Kiri

Say that again?

[14:39] Aki

This isn't good.

[14:41] Aki

Sawatari's death is affecting them more than I expected.

[14:45] Rin

Looks like a little team quarrel over there.

[14:47] Rin

We should really try to keep a united front, though!

[14:51] Rin

Does it bother you that I killed someone?

[14:56] Kita

W-Well...

[14:58] Rin

But don't you remember what we discussed?

[15:00] Rin

He said he had an ability that could kill me, remember?

[15:05] Rin

That was the only way I could protect myself.

[15:09] Rin

Right?

[15:11] Kiri

You got a problem, old man?

[15:13] Aki

I can't afford a team falling-out right now!

[15:17] Aki

They're right.

[15:19] Aki

We're a team, remember?

[15:21] Aki

And while it's certainly important that we speak our minds,

[15:25] Aki

I don't think now's the time.

[15:27] Aki

I really think we should pick this up... later.

[15:33] Kiri

I get you...

[15:35] Kiri

Later, huh?

[15:39] Ann

Match two:

[15:41] Ann

Shin Kumagiri!

[15:43] Ann

Ringo Tatara!

[15:44] Ann

Please enter the ring!

[15:47] Kuma

Sorry. You're right.

[15:51] Kuma

Later, eh?

[15:53] Kuma

Indeed, any discussion can wait until we've survived this.

[15:56] Kiri

I might be preachin' to the choir, old man.

[15:59] Kiri

But she seems pretty damn chill about

the idea of fightin' a hulk like you.

[16:05] Kiri

Don't give us a repeat of Monkey Man.

[16:08] Kuma

I'm aware.

[16:10] Kuma

She really does seem extremely calm.

[16:12] Kuma

Is that an indication of a powerful ability?

[16:16] Kuma

But I can't afford to lose!

[16:19] Kuma

*Someone needs to put a
stop this absurd game!*

[16:23] Ann

Please begin, then!

[16:25] Kuma

I'm going to learn from Sawatari's example.

[16:27] Kuma

*I'll get close, while maintaining
enough distance to react.*

[16:32] Kuma

*If I throw her out of the ring,
I can win without harming her!*

[16:38] Kuma

Here it comes!

[16:41] Ring

I forfeit.

[16:42] Ring

I admit defeat in this match.

[16:48] Kuma

What in the...

[16:50] Ann

One fighter has admitted defeat.

[16:53] Ann

Shin Kumagiri wins.

[16:56] Kiri

What the heck?

[16:58] Yuu

Maybe her ability's no good in a fight?

[17:01] Aki

I don't know.

[17:02] Aki

There wasn't enough there to even speculate.

[17:05] Aki

A bad matchup, maybe?

[17:07] Ring

I'm sorry.

[17:08] Rin

What happened there, dear?

[17:11] Ring

There was no way I could beat him.

[17:14] Ring

I copied his ability, but nothing happened.

[17:20] Kita

Nothing happened?

[17:21] Ring

Yes.

[17:22] Ring

It must have some kind
of condition attached.

[17:25] Ring

If I copy an ability and can't
identify it immediately,

[17:29] Ring

I'm effectively helpless.

[17:32] Ring

There was no way that I could
beat a man with his build.

[17:35] Rin

I see.

[17:36] Rin

Well, you tried your best...

[17:38] Rin

Is that what you expected to hear?

[17:41] Rin

You had your opponent on guard for a moment.

[17:43] Rin

Couldn't you have gotten him
to show off his ability? Well?

[17:47] Rin

I think maybe you just weren't trying!

[17:49] Sae

R-Rin, please!

[17:51] Rin

You *do* realize this is a
team match, don't you?

[17:54] Rin

If we lose because of you,
we might all get penalized.

[17:58] Rin

Why should I suffer, when I won my match?

[18:01] Rin

Why? Why? Why?!

[18:04] Sae

D-Don't worry, Rin!

[18:06] Sae

My ability gives me a real
advantage in these fights!

[18:09] Sae

We'll definitely win the next round!

[18:12] Rin

Oh, right! Good point!

[18:14] Rin

Sorry I lost my head, you guys!

[18:19] Ring

Thank you for that, Zokumyoin.

[18:22] Sae

It's nothing! We're a team, right?

[18:24] Sae

I'm glad I managed to talk her down.

[18:27] Sae

But Tatara is also very impressive.

[18:30] Sae

*She didn't show a hint of fear
while Rin was threatening her.*

[18:35] Ring

I was so scared!

[18:37] Ring

What's *with* that lady?!

[18:38] Ring

Her ability and her personality
are both terrifying!

[18:40] Ring

People like that shouldn't be
allowed to possess deadly weapons!

[18:43] Ring

Still,

[18:44] Ring

*I definitely couldn't have
won with my real ability.*

SIGN <<Plagiarist>>

Miss Ringo Tatara

Your ability is "the ability to copy
the other person's ability at one-tenth values."

[18:48] Ring

*My ability to copy another person's
ability at one-tenth values...*

[18:54] Ring

*In practice, when I activate it, I can view
the ability of the person I'm copying.*

SIGN Become invincible
for 2 seconds

[19:00] Ring

The internal haiku of Ringo Tatara:

[19:04] Ring

*"Copy his power - and a mere point-two seconds
- is all that you get."*

SIGN Copy his power
And a mere point-two seconds
Is all that you get

[19:08] Ring

No way is that happening!

[19:10] (Flashback) Fb

I forfeit!

[19:12] Ring

I'm so glad that surrender was an option!

[19:14] Ann

Match three.

[19:16] Ann

Madoka Kirisaki!

[19:17] Ann

Saeko Zokumyoin!

[19:19] Ann

Please enter the ring!

[19:21] Kiri

Looks pretty scrawny to me.

[19:23] Aki

Don't let your guard down, Kirisaki.

[19:26] Rin

Zokumyoin...

[19:28] Rin

Remember your promise.

[19:32] Ann

Now, please begin!

[19:34] Kiri

*It'd be hard to dive into sword range
with my hands bound like this.*

[19:39] Kiri

*And I should probably keep
my distance at first.*

[19:45] Aki

A slingshot?

[19:48] Sae

If I can strike first, I win!

[20:00] Kiri

An ability that turns marbles into
big ol' wrecking balls, huh?

[20:05] Kiri

Good thing I swiped it away just in case...

[20:09] Yuu

Not bad!

[20:10] Aki

Marbles?

[20:11] Aki

He was able to see it in that instant?

[20:14] Aki

*He's got some serious kinetic
vision and reflexes.*

[20:18] Sae

I didn't expect to fight
someone so competent.

[20:22] Kiri

Woulda turned out pretty bad
if that'd hit me head-on.

[20:26] Kiri

But if you wanna play rough...

[20:28] Kiri

I'm free to play rough, too!

[20:32] Sae

He turned his stick into a sword!

[20:34] Kiri

Now it's my turn, girlie!

[20:37] Sae

*I'll need to enlarge it
before he bats it away!*

[20:43] Sae

H-He's so fast!

[20:45] Kiri

You think I couldn't see
what you were thinkin'?

[20:47] Sae

Then I'll try three at once!

[20:54] Sae

And one more!

[20:57] Kuma

Kirisaki!

[21:04] Kuma

Not bad at all.

[21:06] Kuma

You had a pretty good idea there.

[21:08] Yuu

Incredible. He cut it in half.

[21:13] Kiri

I'll bet Akira's caught on by now.

[21:15] Kiri

Yeah...

[21:16] Kiri

My real ability is...

[21:20] Kiri

The ability to turn a stick into a sword that can cut through anything!**

SIGN <<Trueblade>>

Mr. Madoka Kirisaki

Your ability is
"The ability to turn a stick into
a sword that can cut through anything."

[21:25] Sae

I... I have to fight someone like this?

[21:31] Sae

What do I do?

SIGN <<Trueblade>>

Your ability is
"The ability to turn a stick into a sword
that can cut through anything."

SIGN Mion and Yang's

Next Episode Preview

[23:10] Sign

Mion and Yang's Next Episode Preview!

[23:13] Yang

Did you enjoy the third episode
of *Battle Game in 5 Seconds*?

[23:17] Yang

Miss Mion! It's time for the preview!

[23:19] Yang

What are you doing?

[23:21] Mion

Well, I had no screen time this episode!

[23:23] Mion

I thought I'd sing the opening next time!

[23:25] Mion

Next time: Beautiful Prodigy
Singer Mion makes her debut!

[23:29] Yang

W-Wait a minute! You can't do that!

[23:31] Yang

You just can't!

[23:32] Mion

How come?

[23:33] Mion

Why are you so desperate to stop me?

[23:35] Yang

You just can't!

[23:38] Mion

Hey, you're a good singer.

Revision #1

Created 2024-03-14 00:20:50 UTC by whimsee

Updated 2024-03-14 00:20:51 UTC by whimsee